

Históricas Digital

Miguel León-Portilla

“En la segunda edición de esta obra”

p. VII-X

Miguel del Barco

*Historia natural y crónica de la Antigua California.
Adiciones y correcciones a la Noticia de Miguel Venegas*

Miguel León-Portilla (edición, estudio preliminar, notas y apéndices)

Tercera edición corregida

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2019

CXVI + 584 p.

Figuras y mapa

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias / 3)

ISBN 978-607-30-1674-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 20 de mayo de 2020

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/141b/historianatural.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



EN LA SEGUNDA EDICIÓN DE ESTA OBRA

Hace algo más de una década pude rescatar esta obra, por cerca de dos siglos inédita, del jesuita Miguel del Barco. La riqueza de información que en ella se contiene, sobre la historia natural de la Antigua California, la etnología y la lingüística en relación con sus habitantes indígenas, así como acerca de lo ocurrido durante los últimos treinta años de actividad de los miembros de la Compañía de Jesús en la península, ha sido objeto de diversas valoraciones, todas ellas positivas, por parte de numerosos investigadores. Incluso especialistas en la etnobotánica de Norteamérica han comentado con admiración los capítulos que en esta obra se contienen y que mucho tienen que ver con el campo de su interés profesional.

Una muestra de esto la tenemos en el comentario que sobre este libro publicó el doctor W. A. Hodge, de la Universidad de Cornell en Ithaca, Nueva York, en la revista *Economic Botany*.¹ En opinión del profesor Hodge:

Las descripciones de las plantas y sus usos por los indígenas cochimíes, serán de particular interés para quienes se ocupan de la etnobotánica histórica de esa parte de México. Miguel del Barco destaca entre los primeros que dejaron noticias acerca de tal región. Incluidas entre los “primeros logros” están sus descripciones acerca de algunas especies nativas con propiedades utilitarias como la jojoba (*Simondsia chinensis*), una planta que hoy día continúa provocando particular interés entre los botánicos economistas [...].

Abundando en el interés que ha despertado el trabajo de Del Barco añade el profesor Hodge que un colega suyo, Howard Scott Gentry, tradujo y publicó algunas secciones de la obra de Del Barco

¹ W. A. Hodge, “Book review to *Historia natural y crónica de la Antigua California* by Miguel del Barco, edited by Miguel León-Portilla”, *Economic Botany*, New York Botanical Garden Press, Nueva York, v. 29, n. 4, octubre-diciembre 1975, p. 390.



sobre el empleo de varios agaves, en la revista *Saguaroland Bulletin*.² Por mi parte diré que la obra de Del Barco, en lo que toca a la historia natural y a la parte etnológica y lingüística, ha sido ya traducida al inglés por Froylán Tiscareño y publicada, con introducción de quien esto escribe, en 1980-1982.³

Ahora, al ofrecer esta nueva edición del texto original de Del Barco, he podido enriquecerla con otros tres textos del mismo autor que incluyo en un apéndice.⁴ El primer documento se intitula “Adiciones a las Noticias Contenidas en la Descripción Compendiosa de lo Descubierto y Conocido de la California”. Estas “Adiciones” las concibió Del Barco como un complemento de lo que había escrito otro jesuita, el padre Fernando Consag, bajo el título de “Descripción Compendiosa de lo Descubierto...”. Tanto la aportación de Consag como la de Del Barco fueron originalmente dispuestas para ser enviadas al padre Andrés Marcos Burriel que, como se refiere en el “Estudio preliminar” a la presente obra, se ocupaba a principios de los años cincuenta del siglo XVIII en disponer para la imprenta el trabajo de Miguel Venegas que apareció al fin publicado en Madrid, en 1757, con el título de *Noticias de la California y de su conquista temporal y espiritual hasta el presente*.

Ni la aportación de Del Barco ni la de Consag pudieron ser ya aprovechadas cabalmente por Burriel. El trabajo de Del Barco permaneció inédito por mucho tiempo hasta que el investigador norteamericano Homer Aschmann lo sacó a luz, traducéndolo al inglés, pero sin identificarlo como un escrito de Del Barco. Es curioso que Aschmann expresara acerca de él que, atendiendo a su estilo, podía pensarse que se debía probablemente a alguien que aunque conocía bien la lengua castellana, no la había tenido como

² Howard Scott Gentry, “Agave in a Spanish Treasure”, *Saguaroland Bulletin*, Arizona Cactus and Native Flora Society, Phoenix (Arizona), v. XXVIII, n. 1, enero 1974, p. 100-102.

³ Miguel del Barco, S. J., *The Natural History of Baja California*, Froylán Tiscareño (trad.), Miguel León-Portilla (introd.), Los Ángeles, Dawson’s Book Shop, 1980 (Baja California Travels Series, 43), y *Ethnology and Linguistics of Baja California*, Froylán Tiscareño (trad.), Miguel León-Portilla (introd.), Los Ángeles, Dawson’s Book Shop, 1981 (Baja California Travels Series, 44).

⁴ Véase el apéndice “Adiciones a las noticias contenidas en la descripción compendiosa de lo descubierto y conocido de la California”.

materna.⁵ Como podrá comprobarlo el lector, el estilo, a veces un tanto meticuloso, propio de Del Barco, es el mismo que encontramos en el gran conjunto de lo que escribió y que aquí se publica como *Historia natural y crónica de la Antigua California*. Pero, además, la prueba definitiva la tenemos en que el manuscrito mismo, que ahora se publica aquí por vez primera en castellano, está redactado de puño y letra del mismo Miguel del Barco. Dicho manuscrito se conserva en la Biblioteca Huntington de San Marino, California. De él obtuve copia en microfilm, enviada por mi amigo y colega, el doctor W. Michael Mathes.

Punto de particular interés, en lo que toca a este texto, es que en él se incluyen varios dibujos debidos al mismo jesuita. Se trata de representaciones pictográficas de cardones, pitahayas dulces y agridulces y de una biznaga, además de tres mapas de diversas regiones del sur de Baja California. En el contexto de la temprana cartografía de esta gran península, estas delineaciones de Del Barco son de muy grande interés.

Los otros dos escritos de nuestro autor que aquí se publican, también por primera vez, son dos cartas del mismo que se conservan en el Archivo de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús, en la ciudad de México. Se trata de comunicaciones dirigidas a quienes ocuparon sucesivamente el cargo de provincial en México de la orden jesuítica. La primera carta, de fecha 26 de octubre de 1764, firmada en la misión de San Javier, la remite al padre Francisco Zevallos. La segunda, suscrita en la misma misión, el 1 de octubre de 1766, por consiguiente poco tiempo ya antes de la expulsión de los jesuitas, va destinada al padre provincial, Salvador Gándara. De su contenido y propósitos podrá enterarse quien las lea.

Con estas “Adiciones”, vocablo tan del gusto de Miguel del Barco —puesto que como título de varios de sus trabajos se valió de él—, entrego aquí la nueva edición de esta obra en verdad clásica para el conocimiento de la California mexicana del siglo XVIII. Sólo me resta agradecer al padre Manuel Pérez Alonso, S. J. el haberme proporcionado copia de las referidas cartas, así como al doctor W. Michael

⁵ Véase *The Natural and Human History of Baja California*, Homer Aschmann (ed.), Los Ángeles, Dawson’s Book Shop, 1966 (Baja California Travels Series, 7), p. 17-20.



Mathes por haber atendido mi solicitud acerca del texto conservado en la Biblioteca Huntington. Debemos a Guadalupe Borgonio, siempre eficiente colaboradora, la transcripción de estos textos y al doctor Roberto Moreno de los Arcos, director del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, la disposición de sacar de nuevo a luz esta obra.

MIGUEL LEÓN-PORTILLA
Ciudad Universitaria
Año Nuevo de 1987